

ФОРМИРОВАНИЕ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ НА ОСНОВЕ ДИСКУРС-АНАЛИЗА

Л. П. Тарнаева,

доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков и лингводидактики, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Аннотация. Цель работы заключается в исследовании лингводидактического аспекта дискурс-анализа. Предлагается методическая технология формирования дискурсивной компетенции переводчика в сфере профессионального общения на основе дискурс-анализа. Представлены методические приёмы формирования умений анализа дискурса, направленного на выявление системообразующих признаков дискурсивных практик профессиональной сферы. Анализ профессионального дискурса осуществляется в терминах прагмалингвистических категорий с целью обозначить статусные роли участников профессионального общения, раскрыть смысл, заключённый в ключевых концептах профессионально-ориентированных текстов, охарактеризовать коммуникативные стратегии с точки зрения релевантности коммуникативным намерениям, выявить роль дискурсивных формул и дискурсивных маркеров в обеспечении когерентности дискурса. Сделан вывод о целесообразности построения технологии формирования дискурсивной компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации на основе дискурс-анализа.

Ключевые слова: дискурсивная компетенция, дискурс-анализ, профессиональное общение, когерентность, коммуникативные стратегии, национальный дискурс, прагмалингвистические характеристики.

Summary. The article focuses on the problem of applying discourse-analysis in linguodidactic perspective for developing discourse competence of translators and interpreters in the sphere of professional communication. The author describes techniques of developing students' skills in discourse analysis to contribute to their ability of adequate rendering the content of the source text by means of the target language. Analysis is aimed at revealing pragmalinguistic characteristics of the professional discourse: specifying the status roles of discourse participants, highlighting the main message of the text key concepts, characterizing communicative strategies, identifying discourse formulae and discourse markers that contribute to the text coherence.

Key words: discourse competence, discourse analysis, professional communication, coherence, communicative strategies, national discourse, pragmalinguistic characteristics.

Учёт всех аспектов межкультурного профессионального общения позволяет подойти к трактовке дискурсивной компетенции переводчика,

работающего в данной сфере, как к совокупности знаний, речевых навыков и коммуникативных умений, лежащих в основе способности обеспечить корректную интерпретацию и порождение определённого вида профессионального дискурса в устной или письменной форме с учётом культурной специфики вербальных и невербальных компонентов национальных дискурсов, контактирующих в межкультурном профессиональном взаимодействии. Таким образом, дискурсивная компетенция переводчика в сфере профессионального общения проявляется в следующем: (а) в корректной передаче композиционно-смысловой целостности исходного текста средствами языка перевода; (б) в понимании смысла, заложенного в коммуникативных стратегиях, реализующих интенции автора исходного высказывания; (в) в передаче содержательного плана риторических стратегий средствами языка перевода с учётом национально-культурной специфики контактирующих дискурсов; (г) в адекватной трансляции смыслов, заключённых в лексико-грамматических, фразеологических, стилистических средствах, реализующих композиционно-смысловое и структурно-семантическое содержание исходного текста.

Теоретико-методологическое осмысление дискурсивного анализа с лингводидактических позиций предложено в ряде работ зарубежных и отечественных исследователей [8; 9; 1; 5; 6]. Вместе с тем следует отметить, что при наличии ряда лингводидактических работ по проблемам перевода, в которых представлены элементы дискурс-анализа [3; 4; 7], в целом дискурсивная парадигма в подготовке переводчиков разработана недостаточно – отсутствует система обучения переводу с использованием дискурс-анализа, хотя в свете современных дискурсивных практик потребность в этом вполне очевидна.

Предлагаемая в рамках данной работы методическая технология формирования дискурсивной компетенции переводчика в сфере профессионального общения строится на основе системообразующих признаков дискурсивных практик данной сферы с учётом принципа профессиональной направленности корпуса лингвистического материала, отражающего различные виды профессионального дискурса (деловой, социологический, научно-технический, естественно-научный и т.д.).

В соответствии с прагмалингвистическими характеристиками институционального дискурса [2], дискурс-анализ, направленный на формирование дискурсивной компетенции переводчика в сфере профессионального общения, должен отражать следующие параметры межкультурного профессионального общения: (а) характерные черты конкретной дискурсивной практики профессионального общения (участники, хронотоп, тема, жанр, дискурсивные формулы, ключевой концепт); (б) способы развёртывания темы (обеспечение когерентности текста, коммуникативные стратегии и речевые тактики); (в) языковые средства реализации коммуникативных интенций (лексическо-

фразеологические, грамматические, стилистические средства). Обязательным компонентом всех заданий на анализ дискурса является поиск переводческих соответствий и/или перевод текста (или его фрагмента) с установкой на сохранение коммуникативного эффекта исходного высказывания. В качестве примера ниже приводится фрагмент анализа делового дискурса.

Студентам предлагается отрывок из речи Аниты Роддик – основателя компании ***Body Shop International***.

- *Read an extract from the speech made by Anita Roddick, founder and managing director of the Body Shop International.*

A good business should be part of society, and you should lead by example. You have to have pride in what you do. There is no pride in making millions of pounds, but there is pride in helping people and the environment.

Далее предлагаются задания, предусматривающие анализ отрывка дискурса по следующим параметрам: **участники дискурса**, в данном случае идентификация аудитории, которой адресовано высказывание (*Think who is the speech aimed at*); **ключевой концепт** высказывания (*Discuss in small groups what values the company pursues. Present your opinion to the rest of the group*); **дискурсивные формулы**, сигнализирующие о принадлежности данного фрагмента к деловому дискурсу (*What type of discourse do you think the extract belongs to? What words and word combinations signal about it? In the extract, point out discourse formulae characteristic for professional discourse*); **коммуникативные стратегии**, используемые для реализации замысла высказывания (*What strategy does Anita Roddick use to express her ideas about social responsibilities of business: **supposition, assertion, appeal, persuasion, giving evidence?***); **стилистические средства**, обеспечивающие коммуникативный эффект высказывания: лексические повторы, антитеза, параллелизм с использованием антонимических структур и т.д. (*What stylistic means are used to make the statement emotionally colored? What is the difference in meaning of the modal verb **should** and the modal structure **have to + infinitive**? What effect does their succession create? What Russian equivalents can you suggest to them?*); **перевод с установкой на сохранение коммуникативного эффекта** исходного текста (*Translate the extract trying to achieve the same communicative effect*).

Значительное внимание в анализе дискурса уделяется дискурсивным стратегиям и способам их реализации. При этом выявляются универсальные и культурные особенности национальных дискурсов на лексическом, грамматическом, фразеологическом, стилистическом уровне. Например, при межкультурном анализе аргументативных стратегий, к которым прибегают участники русскоязычного и англоязычного профессионального общения, студенты выявляют, что в обоих национальных дискурсах в аргументации частотными являются тактики *категоричного утверждения, иллюстрирования, контрастности*. Вместе с тем, среди частотных

тактик русскоязычной аргументации отмечается *указание на перспективу*, в то время, как в англоязычной аргументации данная тактика в качестве частотной не отмечена. В числе различий также отмечается, что в англоязычном дискурсе стратегия аргументации часто начинается с тактики заявления о личной позиции, в то время как в русскоязычном дискурсе данная тактика чаще встречается как итог предшествующих аргументов.

В целях формирования умений корректной передачи композиционно-смысловой целостности дискурса большое внимание уделяется способам обеспечения когерентности текста. Задания направлены на овладение студентами знаниями как общих, так и специфических для контактирующих национальных дискурсов способов обеспечения смысловых и формальных связей высказываний. Выполняя задания, студенты овладевают знаниями, на основе которых формируются дискурсивные умения ввести, развить и завершить макро- и микро-тему дискурса, используя формально-логические и смысловые средства когезии. Обращается внимание на культурную специфику дискурсных маркеров, обеспечивающих в контактирующих дискурсах последовательность, преемственность, очерёдность, соотнесённость в пространстве и/или времени, противопоставление, причинно-следственные, параллельные и т.п. отношения. В упражнениях содержатся задания идентифицировать дискурсные маркеры, определить и прокомментировать выраженные ими смысловые связи, составить сложное предложение из нескольких простых, используя заданные дискурсные маркеры, выбрать дискурсный маркер в соответствии с логикой изложения, исправить неправильно употреблённый дискурсный маркер, передать логико-смысловые связи исходного текста средствами языка перевода и т.д. например: (а) *Read the fragments of professional discourse and identify discourse markers for expressing the following thought relationships: **succession, time, consequence...*** (идентификация дискурсных маркеров, выражающих заданные типы связей); (б) *Comment on thought relationship expressed through the following discourse markers: **so, thus, while, however ...*** (выявление смысловых связей, выраженных выделенными дискурсными маркерами); (в) *Read two simple sentences in English (Russian) and translate them into Russian (English) as a complex sentence. (б) Listen to two simple sentences in English (Russian) and translate them into Russian (English) as a compound sentence* (перевод двух простых предложений одним сложным с подчинительной или сочинительной связью).

Важная роль принадлежит упражнениям на формирование коммуникативных умений развить мысль ключевого предложения, задающего микро- или макро-тему дискурса (*topic sentence*). Такие упражнения могут сопровождаться комментарием о роли ключевого предложения в построении англоязычного дискурса, о способах развития идеи ключевого предложения в абзаце, о роли дискурсивных формул в раскрытии смысла, о дискурсных маркерах, которые обеспечивают связность при развёртывании темы. После комментария даётся образец

развития темы, заданной в ключевом предложении. Например, предьявляется фрагмент текста:

The culture – beliefs, attitudes, aspirations, pragmatic designs and fantasies, actions and reactions – is studied by advertisers all over the world. Advertisers try to find ways that might inspire people of a given culture to buy a product of one manufacturer rather than that of another. Cultural awareness of advertisers can make advertising campaigns more efficient, bringing major practical results.

Затем описывается способ развития темы ключевого предложения:

- *the key words of the first sentence (culture, advertisers) and their derivatives are used in the paragraph several times;*

- *the second sentence contains the discourse marker (rather than), which emphasizes the role of cultural awareness for successful advertising;*

- *the last sentence contains two descriptive adjectives (efficient and major) that underline the role of cultural awareness in advertising, thus summing up the previous ideas.*

Подводя итог краткому описанию технологии формирования дискурсивной компетенции переводчика в сфере профессионального общения, следует подчеркнуть, что введение дискурс-анализа в обучение переводу в значительной степени будет способствовать корректной интерпретации информации исходного текста и её адекватной передаче на язык перевода в соответствии с языковыми, общекультурными и профессионально-значимыми традициями принимающей лингвокультуры.

Список использованных источников

1. Гураль С. К. Язык как саморазвивающаяся система. Томск. Изд-во Том. ун-та, 2012. 118 с.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: ГНОЗИС, 2004. 390 с.
3. Мощанская Е. Ю. Руцкая Е. А. Формирование дискурсивной компетенции при обучении устных переводчиков // Сибирский педагогический журнал. – 2012. – № 5. С. 69 – 74.
4. Осипова Е. С. Использование ресурсов корпусной лингвистики на разных этапах переводческого анализа // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. Симферополь. – 2018. – С. 444 – 449.
5. Попова Н. В. Междисциплинарная дискурсивная эстафета в программе подготовки лингвистов // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2012. – № 145. С. 171 – 179.
6. Тарнаева Л. П. Перевод в сфере делового общения: диалог языков и культур (лингводидактический аспект). Монография. СПб.: Книжный дом, 2017. 134 стр.
7. Шевченко М. А., Гураль С. К. Цели, задачи, принципы и содержание обучения военных переводчиков иноязычному военному дискурсу // Язык и культура. – 2017. – № 40. С. 330 – 344.

8. Olshtein E., Celce-Murcia M. Discourse Analysis and Language Teaching // Schiffrin D. et al. The Handbook of Discourse Analysis. Blackwell Publishers Ltd. – 2001– P. 707–724.

9. Münchow P. Cross-Cultural Discourse Analysis and Intercultural Education in Foreign Language Teaching and Learning. [Electronic Resource] // Journal of Intercultural Communication, issue 29, 2012. Mode of access: URL: <https://www.immi.se/intercultural/nr29/munchow.html>. (Дата обращения: 25.01.2019).

УДК 378.126+808.3

ФОРМИРОВАНИЕ ТВОРЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ СТУДЕНТОВ - БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Л. А. Тархова,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт социальных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь

Аннотация. В статье рассматривается проблема формирования творческих способностей будущих переводчиков как неотъемлемого компонента их профессиональной подготовки. Цель работы заключается в том, чтобы показать влияние проблемных заданий на формирование творческих способностей будущих переводчиков и совершенствование их подготовки. Основные методы исследования: анализ, синтез, наблюдение, тестирование. Даются рекомендации по организации учебного процесса с помощью самостоятельных творческих заданий. Делается вывод, что предложенные приёмы и задания способствует формированию творческих способностей будущих переводчиков.

Ключевые слова. Будущие переводчики, профессиональная подготовка, формирование творческих способностей, проблемные задания.

Summary. The article deals with the problem of future translators' creative abilities formation as an integral part of their professional training. The aim of the paper is to show that problem-solving tasks influence the creative abilities formation and their professional training development. The research methods used in this paper: analysis, synthesis, observation, testing. Recommendations concerning the development of this phenomenon through creative activities are given. The author comes to a conclusion that the suggested methods and tasks provide the creative abilities formation of future translators.

Key words. Future translators, professional training, creative abilities formation, problem-solving tasks.

Проблема обучения языку и переводу сегодня очень актуальна в связи с использованием новых способов коммуникации и массовой информации. В настоящее время уделяется огромное значение повышению уровня профессиональной подготовки переводчиков. Обеспечение квалифицированного перевода, который отвечает быстроменяющимся